

【宣公上人百歲誕辰紀念活動】

【Events in Commemoration of Venerable Master Hua's Centennial Birthday】

信解行證悟華嚴，紹隆佛種報師恩

Awaken to the Avatamsaka with Faith, Understanding, Practice and Realization, and thus Perpetuate and Glorify the Buddha's Lineage, Repaying our Master's Kindness.

王立夫文 / 比丘尼恒青、鐘耀明英譯

By Cliff Wang

English translation by Bhikshuni Heng Ching and Richard Chung



為紀念宣公上人百年誕辰，澳大利亞分支道場——金岸法界楞嚴聖寺從4月28日起至5月18日，特別舉辦長達21天的全本八十一卷《大方廣佛華嚴經》念誦法會。華嚴法會期間，每日上午八點～十點誦經，下午一點～三點誦經和唱誦「華嚴字母」，晚間恭請恒實法師講解《華嚴經》〈十地品〉之第二地和第三地。法會於週五上午圓滿，下午恭請恒哲法師開示《華嚴經》概要。週六禮拜「華嚴懺」，週日上午慶祝浴佛節，下午傳授三皈五戒。

有人說上人偉大的一生，如同一部法界的《華嚴》大經。我們有幸得以念誦

To commemorate the 100th birthday of the Venerable Master, Gold Coast Dharma Realm in Australia held a special 21-day Chanting Session of the *Avatamsaka Sutra* (81-rolls) from April 28 to May 18. During this session, we recited the Sutra and sang the Avatamsaka syllabary from 8-10 am and from 1-3 pm each day. In the evenings, Dharma Master Sure lectured on the second and third grounds of the Ten Mind Grounds chapter of the *Avatamsaka Sutra*. The event was successfully completed on Friday morning, May 18, 2018. In the afternoon, Dharma Master Je lectured on the essence of this Sutra. On Saturday, we held the Avatamsaka Repentance Ceremony and a Bathing Buddha Festival, and on Sunday, there was a Three Refuges ceremony and the transmission of the Five Precepts.

Some people say that the Venerable Master's life was like

《華嚴經》的方式來紀念上人的百年誕辰，殊勝而又難得。《華嚴經》如同一塊磁鐵，把眾生牢牢地吸在一起，因此在新大殿的華嚴三聖前虔誠念誦，大眾如對佛前，禮敬三寶，法喜充滿。

在《華嚴經》的系列開示中，恒實法師第一堂課簡要介紹《華嚴經》的全貌，指出《華嚴經》不是哲學理論，而是實修的指導手冊。接下來的十三堂課，講解第二地菩薩的修行以持戒為重點。透過對十不善道的詳細研究，菩薩認識行不善法所帶來的種種果報，感受到眾生所承受的種種迷惑和痛苦，由此而生出救度眾生的菩提心。

菩薩如同超級英雄一般，為了救度眾生而努力修行，捨身求法，增加自己的智慧和能力。在最後七堂課裡面，實法師介紹了菩薩的種種神通妙用，這些都是藉由布施、持戒次第修行得來的，都是菩薩為了救度眾生所需的能力和工具。

本次講座採用同聲翻譯系統，法師可以持續開示，中間無需停頓。並且首次通過兩個平台雙語直播——Gotomeeting平台直播法師的英文開示，YY平台直播現場的中文同聲翻譯。通過平台參加法會的佛友來自於美國、英國、法國、波蘭、新加坡、馬來西亞、中國大陸、臺灣、新西蘭和澳大利亞，最高在線人數達到110人。很多佛友都堅持聽完這21天的課程，我們也藉此累積直播經驗，並且取得了良好效果。

法會圓滿日，恒哲法師開示，生活有規律才会有定力，才會莊嚴。如果智慧具足了，自然不需要別人管，一切都老老實實，不會馬虎懈怠，不會犯戒，也不會不規律。

在浴佛節的三皈五戒法會上，實法師給新皈依弟子的贈言是，以禮佛懺悔為外功，以六大宗旨為內功。這次有十位澳大利亞人皈依受戒，見證了佛法在澳洲逐步紮根發芽，生機盎然。❀

a great *Avatamsaka Sutra* of the Dharma Realm. We were very fortunate to commemorate the anniversary of the Venerable Master's 100th birthday by chanting the *Avatamsaka Sutra*, which is rare and special. Like a magnet, this Sutra draws sentient beings together. Therefore, the congregation sincerely prayed in front of Buddha images in the new Buddha hall. We paid respect to the Three Jewels and attained bliss.

During his first evening lecture, Dharma Master Sure gave a brief introduction to the *Avatamsaka Sutra*. He pointed out that this Sutra was not theoretical philosophy, but a practice manual. In the next thirteen lectures, he lectured on the spiritual practices of a Second Ground Bodhisattva, who is primarily focused on upholding precepts. Through a detailed study of the ten evil deeds and the accompanying retributions, the Bodhisattva recognizes living beings' suffering and delusions, and thus brought forth the Bodhi Resolve to save sentient beings.

Like superheros, Bodhisattvas strive hard to practice Buddhadharma to save living beings. They seek the Way without regard for their physical body, and in order to increase their wisdom and power. In the last seven classes, Dharma Master Sure introduced various spiritual abilities of the Bodhisattva and pointed out that those powers were obtained through the practice of generosity and upholding precepts. These are all the powers and tools that Bodhisattvas need in order to save sentient beings.

This series of lectures used a simultaneous translation broadcasting system, so that the Dharma Masters could lecture without pausing for translation. This was the first time that the lectures were broadcasted live on two platforms: Dharma Master Sure lectured in English through Gotomeeting and a simultaneous Chinese translation was provided via the YY platform. The Buddhist friends who participated in the broadcast through the platforms came from the United States, the United Kingdom, France, Poland, Singapore, Malaysia, China, Taiwan, New Zealand and Australia. The maximum number of online friends reached 110. Many Buddhist friends have listened to the full twenty-one-day course. Hence, this session enabled us to gather live broadcast experience, and achieved excellent results.

On the completion day of the Chanting Session, Dharma Master Je said that if you follow regulations in your daily life, then you will have Samadhi and adornments. If you are wise, then you do not need to be monitored by others; you will naturally be honest and follow rules, and you would not slack or break any precepts.

During the Refuge Ceremony at the Bathing Buddha Festival, Dharma Master Sure told the new disciples to bow to the Buddha in Repentance as an external cultivation practice and to follow the Six Guiding Principles as their internal cultivation practice. In this Refuge Ceremony, ten Australians took refuge and/or the Five Precepts. This is a great sign that the Dharma has gradually taken root in Australia with full vitality. ❀